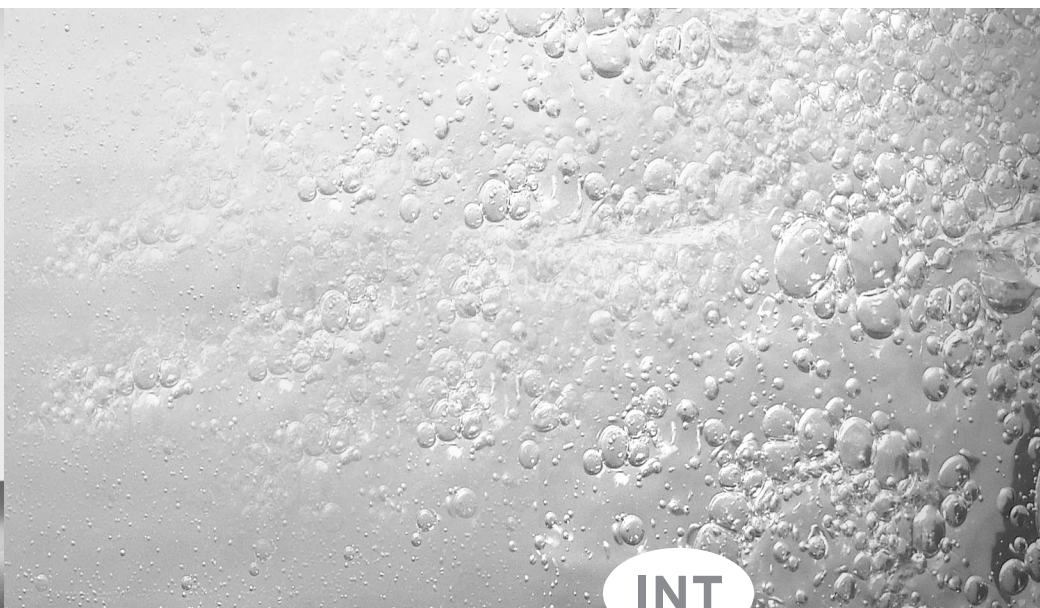


Für den Betreiber • Pour l'utilisateur • For brugeren



Bedienungsanleitung • Instructions d'utilisation Betjeningsvejledning ecoCRAFT



INT

Modularer Gas-Brennwertkessel
Chaudière à gaz modulaire à condensation
Modul-opbygget kondenserende gaskedel

VKK 806-E
VKK 1206-E
VKK 1606-E
VKK 2006-E
VKK 2406-E
VKK 2806-E



| | Seite |
|--|-----------|
| 1 Allgemeines | 4 |
| 1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung | 4 |
| 1.2 Typenschild | 4 |
| 1.3 CE-Kennzeichnung | 4 |
| 2 Sicherheitshinweise | 6 |
| 2.1 Gasgeruch | 6 |
| 2.2 Veränderungen im Umfeld des Heizgerätes .. | 6 |
| 2.3 Explosive und leicht entflammbare Stoffe ... | 6 |
| 2.4 Korrosionsschutz | 6 |
| 2.5 Wasserstand kontrollieren | 8 |
| 2.6 Notstromaggregat | 8 |
| 2.7 Frostschutz | 8 |
| 3 Werksgarantie | 10 |
| 4 Bedienung | 12 |
| 4.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme | 12 |
| 4.1.1 Absperreinrichtungen öffnen | 12 |
| 4.1.2 Wasserstand kontrollieren | 12 |
| 4.2 Übersicht über das Bedienfeld | 12 |
| 4.3 Gerät ein- und ausschalten | 14 |
| 4.4 Bedienfeld mit Multifunktionsanzeige | 16 |
| 4.5 Einstellungen für den Heiz- und Warm- wasserbetrieb | 20 |
| 4.6 Diagnosemodus | 22 |
| 5 Störungsbehebung | 24 |
| 5.1 Zurücksetzen einer Störung | 24 |
| 6 Pflege und Wartung | 26 |
| 6.1 Pflege | 26 |
| 6.2 Inspektion/Wartung | 26 |
| 6.3 Anlagendruck kontrollieren | 26 |
| 6.4 Gerät/Heizungsanlage füllen | 28 |
| 6.5 Mess- und Kontrollarbeiten durch den Schornsteinfeger | 30 |

Hinweise zur Dokumentation

Beachten Sie bitte bei der Bedienung des Gerätes die Sicherheitshinweise in dieser Anleitung!

Nachfolgend sind die im Text verwendeten Symbole erläutert:



Gefahr!

Unmittelbare Gefahr für Leib und Leben!



Achtung!

Mögliche gefährliche Situation für Produkt und Umwelt!



Hinweis!

Nützliche Informationen und Hinweise.

- Symbol für eine erforderliche Aktivität

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

| | Page | | Side |
|---|-----------|--|-----------|
| 1 Généralités | 5 | 1 Generelt | 5 |
| 1.1 Utilisation conforme aux prescriptions | 5 | 1.1 Gaskedlens anvendelse | 5 |
| 1.2 Plaque signalétique | 5 | 1.2 Typeskilt. | 5 |
| 1.3 Sigle CE | 5 | 1.3 CE-mærkning | 5 |
| 2 Sécurité | 7 | 2 Sikkerhedsforskrifter | 7 |
| 2.1 Odeur de gaz | 7 | 2.1 Gaslugt | 7 |
| 2.2 Modifications dans la zone de l'appareil de chauffage | 7 | 2.2 Ændringer på/omkring gaskedlen. | 7 |
| 2.3 Matières explosives et facilement inflammables | 7 | 2.3 Eksplosive og let antændelige materialer | 7 |
| 2.4 Protection contre la corrosion | 7 | 2.4 Korrosionsfare | 7 |
| 2.5 Contrôle du niveau d'eau | 9 | 2.5 Kontrol af vandstand | 9 |
| 2.6 Groupe électrogène de secours | 9 | 2.6 Nødstrømsaggregat | 9 |
| 2.7 Protection contre le gel | 9 | 2.7 Frostsikring | 9 |
| 3 Garantie usine | 11 | 3 Fabriksgaranti | 11 |
| 4 Utilisation | 13 | 4 Betjening | 13 |
| 4.1 Contrôles avant la mise en service | 13 | 4.1 Kontrol før idriftsætningen | 13 |
| 4.1.1 Ouverture des dispositifs d'arrêt | 13 | 4.1.1 Afspærringshaner åbnes | 13 |
| 4.1.2 Contrôle du niveau d'eau | 13 | 4.1.2 Vandstand kontrolleres | 13 |
| 4.2 Vue d'ensemble du panneau de commande .. | 13 | 4.2 Oversigt over betjeningspanelet. | 13 |
| 4.3 Mise en route et arrêt de l'appareil | 14 | 4.3 Ind- og udkobling af kedlen | 14 |
| 4.4 Panneau de commande avec affichage multifonctions | 16 | 4.4 Betjeningspanel med multifunktionsdisplay .. | 16 |
| 4.5 Réglages pour les modes eau chaude sanitaire et chauffage | 21 | 4.5 Indstillinger af centralvarme- og varmtvandsdriften | 21 |
| 4.6 Mode diagnostic | 23 | 4.6 Diagnosemodus | 23 |
| 5 Suppression des anomalies | 25 | 5 Afhjælpning af fejl | 25 |
| 5.1 Suppression d'une panne | 25 | 5.1 Reset | 25 |
| 6 Maintenance et entretien | 27 | 6 Vedligehold og service. | 27 |
| 6.1 Maintenance | 27 | 6.1 Rengøring | 27 |
| 6.2 Inspection/entretien | 27 | 6.2 Vedligehold/service. | 27 |
| 6.3 Contrôler la pression de l'installation | 27 | 6.3 Kontrol af vandstand | 27 |
| 6.4 Remplissage de l'appareil/installation de chauffage. | 29 | 6.4 Vandpåfyldning af gaskedlen/centralvarme- anlægget | 29 |
| 6.5 Les travaux de mesure et de contrôle effectués par le ramoneur | 31 | 6.5 For VVS-installatørens målinger og kontroller | 31 |

Remarques relatives à la documentation

Lors de l'utilisation de l'appareil, respectez les consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions! Les symboles utilisés tout au long du texte sont expliqués ci-après:

 **Danger!**
Danger immédiat pour la vie et la santé.

 **Attention!**
Situation potentiellement dangereuse pour le produit et l'environnement.

 **Remarque!**
Recommandations

- Symbole indiquant une opération indispensable

Nous ne saurions être responsables des dommages découlant du non-respect des présentes instructions.

Henvisninger til dokumentation

Følg sikkerhedsforskrifterne i denne vejledning i forbindelse med betjening af gaskedlen!
De i teksten anvendte symboler forklares nedenfor:

 **Fare!**
Umiddelbar fare for liv og lemmer!

 **Obs!**
Potentiel farlig situation for anlæg og miljø!

 **Bemærk!**
Anbefalinger vedrørende anvendelse!

- Symbol for en nødvendig aktivitet.

Vi påtager os intet ansvar for skader, der måtte opstå som følge af, at denne vejledning ikke følges.

1 Allgemeines

1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Vaillant ecoCRAFT-Geräte sind nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei unsachgemäßer oder nicht bestimmungsgemäßer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen der Geräte und anderer Sachwerte entstehen.

Die Geräte sind als Wärmeerzeuger für Warmwasser-Zentralheizungsanlagen vorgesehen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller/Lieferant nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Beachten der Bedienungs- und der Installationsanleitung und die Einhaltung der Wartungsbedingungen.

 **Hinweis!**
Bitte bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für künftigen Gebrauch auf.



1.2 CE-Kennzeichnung

Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, dass die Geräte die grundlegenden Anforderungen der Gasgeräterichtlinie (Richtlinie 90/396/EWG des Rates) und der Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit (Richtlinie 89/336/EWG des Rates) erfüllen.

Die Geräte erfüllen die grundlegenden Anforderungen der Wirkungsgradrichtlinie (Richtlinie 92/42/EWG des Rates).

1.3 Typenschild

Das Typenschild ist vorne am Kessel unter der Frontverkleidung angebracht. Es ist nach dem Abnehmen des vorderen Verkleidungsteiles sichtbar.



Abb. 1.1 Typenschild (Muster)

Fig. 1.1 Plaque signalétique (modèle)

Fig. 1.1 Typeskilt (eksempel)

1 Généralités

1.1 Utilisation conforme aux prescriptions

Les appareils ecoCRAFT ont été conçus selon l'état de la technique et les règles de sécurité reconnues.

Cependant, en cas d'utilisation incorrecte ou non conforme aux prescriptions, ils peuvent constituer une source de danger pour la vie et la santé de l'utilisateur et de tiers ou de dommages sur les appareils et autres biens matériels.

Ces appareils sont prévus comme générateurs de chaleur pour l'installation de chauffage à circuit fermé.

Toute autre utilisation est considérée comme non conforme aux prescriptions. Le fabricant/fournisseur ne saurait être responsable des dommages en découlant. L'utilisateur prend seul le risque.

Par utilisation conforme aux prescriptions, on entend également le respect des instructions d'utilisation et d'installation et le respect des conditions de maintenance.



Remarque!

Nous ne saurions être responsables des dommages découlant du non-respect des présentes instructions.

1.2 Sigle CE

Le sigle CE indique que les appareils sont conformes aux exigences de base de la directive sur les appareils au gaz (directive 90/396/CEE) et de la directive sur la compatibilité électromagnétique (directive 89/336/CEE).

Les appareils sont conformes aux exigences de base de la directive sur le rendement (directive 92/42/CEE).

1.3 Plaque signalétique

La plaque signalétique est placée sur le devant de la chaudière sous l'habillage avant. Elle est visible une fois l'habillage avant enlevé.

1 Generelt

1.1 Gaskedlens anvendelse

Vaillant gaskedler er opbygget med de mest moderne komponenter og opfylder de strengeste miljøkrav. Der kan dog ved uhensigtsmæssig eller forkert anvendelse opstå fare for brugeren eller tredje person hhv. opstå skade på anlægget og andre materielle værdier.

Gaskedlen er beregnet til opvarmning af lukkede vandbårne centralvarmeanlæg. En hver anden anvendelse regnes som uhensigtsmæssig. Producenten/leverandøren er ikke ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af forkert anvendelse. Risikoen bæres alene af brugeren.

Til korrekt anvendelse hører også overholdelse af betjenings- og installationsvejledningen samt overholdelse af service- og vedligeholdelsesbetingelserne.



Bemærk!

Opbevar denne betjeningsvejledning til den fremtidige brug.

1.2 CE-mærkning

Med CE-mærkningen er det dokumenteret, at denne gaskedel opfylder kravene, der er stillet i gasapparatdirektivet (90/396 EØF) og krav stillet i EMC direktivet (89/336 EØF). Gaskedlen opfylder grundlæggende krav stillet i nyttevirknings-direktivet (92/42 EØF) som kondenserende gaskedel.

1.3 Typeskilt

Typeskiltet er anbragt foran på kedlen under frontkabinettet. Det er synligt, når frontkabinettet tages af.

2 Sicherheitshinweise

Beachten Sie bitte zu Ihrer eigenen Sicherheit, dass die Aufstellung, Einstellung und Wartung Ihres Gerätes nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden darf. Dieser ist ebenfalls für Inspektion/Wartung, Reparatur und Instandsetzung des Gerätes sowie ggf. für die Änderung der eingestellten Gasmenge zuständig.

2.1 Gasgeruch

Bei Gasgeruch verhalten Sie sich bitte folgendermaßen:

- Schalten Sie kein Licht ein oder aus und betätigen Sie keine anderen elektrischen Schalter; benutzen Sie kein Telefon im Gefahrenbereich; benutzen Sie keine offene Flamme (z. B. Feuerzeug, Streichholz), rauchen Sie nicht.
- Gasabsperrhahn und Hauptabsperrhahn in der Gasleitung schließen (Ihr Fachhandwerker hat Ihnen diese Absperreinrichtungen gezeigt).
- Öffnen Sie Fenster und Türen.
- Warnen Sie Ihre Mitbewohner und verlassen Sie das Haus.
- Benachrichtigen Sie das Gasversorgungsunternehmen oder einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb.

2.2 Veränderungen im Umfeld des Heizgerätes

An folgenden Dingen dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden:

- am Heizgerät,
- an den Leitungen für Gas, Zuluft, Wasser und Strom,
- an der Abgasleitung,
- am Sicherheitsventil und an der Ablaufleitung für das Heizungswasser,
- an baulichen Gegebenheiten, die Einfluss auf die Betriebssicherheit des Gerätes haben können.

2.3 Explosive und leicht entflammbare Stoffe

Verwenden oder lagern Sie keine explosiven oder leicht entflammbaren Stoffe (z. B. Benzin, Papier, Farben) im Aufstellungsraum des Gerätes.

2.4 Korrosionsschutz

Verwenden Sie keine Sprays, chlorhaltige Reinigungsmittel, Lösungsmittel, Farben, Klebstoffe usw. in der Umgebung des Gerätes. Diese Stoffe können unter ungünstigen Umständen zu Korrosion -auch in der Abgasanlage- führen.

2 Sécurité

Pour votre propre sécurité, notez que l'installation, le réglage et l'entretien de votre appareil ne doivent être confiés qu'à un professionnel qualifié. Celui-ci est également compétent pour l'inspection/entretien, la réparation et la remise en état de l'appareil ainsi que, si nécessaire, la modification du réglage gaz.

2.1 Odeur de gaz

Si vous sentez une odeur de gaz, veuillez vous comporter comme suit:

- N'allumez/n'éteignez pas la lumière et ne touchez aucun autre commutateur électrique; n'utilisez pas de téléphone dans la zone dangereuse, pas de flamme nue (par ex. briquet, allumette), ne fumez pas.
- Fermez le robinet gaz sur l'appareil et fermez le robinet principal (votre professionnel qualifié vous a montré l'emploi de ces dispositifs d'arrêt).
- Ouvrez les portes et les fenêtres.
- Avertissez vos colocataires et quittez la maison.
- Contactez votre compagnie de gaz ou une société spécialisée reconnue

2.2 Modifications dans la zone de l'appareil de chauffage

Les éléments suivants ne doivent subir aucune modification:

- appareil de chauffage
- conduites de gaz, d'amenée d'air, d'eau et courant
- conduit d'évacuation des gaz brûlés
- soupape de sécurité et son raccordement à l'égout
- propriétés de construction pouvant avoir une influence sur la sécurité de fonctionnement de l'appareil.

2.3 Matières explosives et facilement inflammables

N'utilisez pas ou n'entreposez pas de matières explosives ou facilement inflammables (par ex. essence, papier, peintures) dans le local où l'appareil est installé.

2.4 Protection contre la corrosion

N'utilisez pas de vaporisateurs, de produits de nettoyage contenant du chlore, des solvants, des peintures, des colles, etc. aux alentours de l'appareil. Ces matières peuvent dans certains cas être à l'origine de corrosion même à l'intérieur de l'installation d'évacuation des gaz brûlés.

2 Sikkerhedsforskrifter

Installation, indstilling og vedligeholdelse af Deres gaskedel må kun udføres af en VVS-installatør. Denne tager sig ligeledes af service, reparation og vedligehold af gaskedlen samt eventuelle ændringer af den indstillede gasmængde.

2.1 Gaslugt

Ved gaslugt skal følgende sikkerhedsforskrifter følges:

- ingen elektriske installationer må anvendes i fareområdet
- ryg ikke i fareområdet
- brug ikke (mobil) telefon i fareområdet
- luk gasafspærringshanen på tilslutningskonsollen og hovedafspærringshanen på gasledningen (Deres VVS-installatør har vist Dem placeringen)
- fareområdet udluftes
- Advar eventuelle naboer og forlad huset.
- tilkald Deres gasselskab eller VVS-installatør

2.2 Ændringer på/omkring gaskedlen

De må ikke foretage ændringer på:

- gaskedel
- gas-, vand- og el-installation
- aftrækssystem
- kondens afløb fra gaskedel
- sikkerhedsventil for henholdsvis centralvarmeanlæg og varmtvandsbeholder
- omforandringer i opstillingsrum og ved udmunding af aftrækssystem, der har indflydelse på tilførsel af forbrændingsluft til gaskedlen.

2.3 Eksplosive og let antændelige materialer

Undgå anvendelse eller opbevaring af eksplosive eller let antændelige materialer (f.eks. benzin, papir, maling) i det rum, hvor gaskedlen er installeret.

2.4 Korrosionsfare

Anvend aldrig sprayflasker, klorholdige rengøringsmidler, opløsningsmidler, maling, lim osv. i nærheden af gaskedlen. Disse materialer kan under visse forhold føre til korrosion - også i aftrækssystemet.

2.5 Wasserstand kontrollieren

Kontrollieren Sie in regelmäßigen Abständen den Wasserstand (Fülldruck) der Anlage.

2.6 Notstromaggregat

Ihr Fachhandwerker hat Ihr Heizgerät bei der Installation an das Stromnetz angeschlossen.

Falls Sie das Gerät bei Stromausfall mit einem Notstromaggregat betriebsbereit halten wollen, muss dieses in seinen technischen Werten (Frequenz, Spannung, Erdung) mit denen des Stromnetzes übereinstimmen und mindestens der Leistungsaufnahme Ihres Gerätes entsprechen. Ziehen Sie hierzu bitte Ihren Fachhandwerksbetrieb zu Rate.

2.7 Frostschutz

Stellen Sie sicher, dass bei Ihrer Abwesenheit während einer Frostperiode die Heizungsanlage in Betrieb bleibt und die Räume ausreichend temperiert werden.



Achtung!

Frostschutz und Überwachungseinrichtungen sind nur aktiv, wenn der Netzschalter des Gerätes auf Stellung „I“ steht und keine Trennung vom Stromnetz vorliegt.

Eine Anreicherung des Heizungswassers mit Frostschutzmitteln ist nicht zulässig. Dabei können Schäden an Dichtungen und Membranen sowie Geräusche im Heizbetrieb auftreten. Hierfür sowie für etwaige Folgeschäden können wir keine Haftung übernehmen.

Ihr Gerät ist mit einer Frostschutzfunktion ausgestattet: Sinkt die Heizungs-Vorlauftemperatur **bei eingeschaltetem Netzschalter** unter 3 °C, geht das Gerät in Betrieb und heizt den Geräte-Heizkreis auf ca. 10 - 30 °C auf.



Achtung!

Die Durchströmung der gesamten Heizungsanlage kann nicht gewährleistet werden.

Eine andere Möglichkeit des Frostschutzes besteht darin, die Heizungsanlage und das Gerät zu entleeren. Dabei muss sichergestellt sein, dass sowohl Anlage als auch Gerät vollständig entleert werden. Ziehen Sie hierfür Ihren Fachhandwerksbetrieb zu Rate.

2.5 Contrôle du niveau d'eau

Contrôlez le niveau d'eau (pression de remplissage) de l'installation à intervalles réguliers.

2.6 Groupe électrogène de secours

Lors de l'installation, votre professionnel qualifié a raccordé l'appareil de chauffage au réseau électrique. Si vous souhaitez qu'il continue à fonctionner au moyen d'un groupe électrogène de secours en cas de panne de courant, les valeurs techniques de votre appareil (fréquence, tension, terre) devront concorder avec celles du réseau et celui-ci devra correspondre au moins à la puissance absorbée de votre appareil. Demandez conseil à un professionnel qualifié.

2.7 Protection contre le gel

Veillez vous assurer que l'installation de chauffage reste en service en votre absence pendant une période de gel et que les pièces sont suffisamment chauffées.



Attention

La protection contre le gel et les dispositifs de contrôle ne sont activés que lorsque le commutateur principal de l'appareil se trouve en position „I“ et lorsque l'appareil n'est pas hors secteur.

Il n'est pas recommandé d'ajouter des produits antigel à l'eau de chauffage. Cela pourrait affecter les joints et les membranes et être à l'origine d'un bruit de fonctionnement. Nous ne saurions être responsables de ces phénomènes ni de leurs conséquences éventuelles.

Votre appareil est équipé d'une fonction de protection contre le gel. Si la température départ du chauffage est inférieure à 3 °C alors que le commutateur de réseau de votre appareil est activé, l'appareil se met en marche et chauffe le circuit interne à 10 - 30 °C environ.



Attention

Le passage à travers toute l'installation de chauffage ne peut pas être garanti.

Contre le gel, vous avez également la possibilité de vidanger l'installation de chauffage et l'appareil. Assurez-vous de vider complètement l'installation et l'appareil. Demandez conseil à un professionnel qualifié.

2.5 Kontrol af vandstand

Kontrollér med regelmæssige mellemrum vandstanden (driftstrykket) i anlægget.

2.6 Nødstrømsaggregat

El-installatøren har ved installationen tilsluttet Deres gaskedel til strømnettet. Hvis anlægget ved strømsvigt skal holdes funktionsdygtigt med et nødstrømsaggregat, så skal dette i sine tekniske data (frekvens, spænding, jordforbindelse) svare til strømnettets og mindst opfylde varmeanlæggets strømforbrug. Rådfør Dem i dette tilfælde med Deres El-installatør.

2.7 Frostsikring

Hvis De er bortrejst i en mulig frostperiode, så forvis Dem om, at centralvarmeanlægget fortsat er i drift og opvarmer rummene tilstrækkeligt



Obs!

Frostsikring og overvågningsanordninger er kun aktive, når gaskedlens hovedafbryder står på stillingen „I“ og ikke er frakoblet el-nettet. En tilsætning af frostvæske til centralvarmeanlægget er ikke tilladt. Herved kan der opstå ændringer på tætninger og membraner samt støj under centralvarmedriften. For sådanne og andre heraf resulterende skader påtager vi os intet ansvar.

Deres gaskedel er udstyret med en frostsikringsfunktion: Falder centralvarmeanlæggets fremløbstemperatur til under 3 °C og hovedafbryderen er indkoblet, så går gaskedlen i drift og opvarmer den interne kreds til ca. 10 - 30 °C.



Obs!

En opvarmning af hele centralvarmeanlægget kan ikke garanteres.

En anden mulighed for frostsikring kan være at tømme både centralvarmeanlægget og gaskedlen fuldstændigt for vand. Herved skal det være sikret, at både anlægget og gaskedlen tømmes fuldstændigt. Rådfør Dem herom med Deres VVS-installatør.

3 Werksgarantie

Vaillant räumt Ihnen als Eigentümer des Gerätes eine Garantie für die Dauer von zwei Jahren ab Datum der Erstinbetriebnahme ein. In diesem Zeitraum werden an dem Gerät festgestellte Material- oder Fabrikationsfehler vom Vaillant Kundendienst kostenlos behoben. In der Schweiz wird die Erstinbetriebnahme durch den Vaillant Kundendienst durchgeführt.

Für Fehler, die nicht auf Material- oder Fabrikationsfehlern beruhen, z. B. Fehler aufgrund unsachgemäßer Installation oder vorschriftswidriger Behandlung, übernehmen wir keine Verantwortung.

Werksgarantie gewähren wir nur nach Installation des Gerätes durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb. Werden Arbeiten an dem Gerät nicht von unserem Werkskundendienst vorgenommen, so erlischt die Werksgarantie, es sei denn, die Arbeiten sind von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt worden.

Die Werksgarantie erlischt ferner, wenn in das Gerät Teile eingebaut werden, die nicht von Vaillant zugelassen sind.

Nicht umfasst sind von der Werksgarantie Ansprüche, die über die kostenlose Fehlerbeseitigung hinausgehen, z. B. Ansprüche auf Schadenersatz.

3 Garantie d'usine

Vaillant vous accorde en tant que propriétaire de l'appareil une garantie de deux ans à partir de la date de mise en service. Pendant cette période, les défauts matériels ou de fabrication constatés sur l'appareil seront supprimés gratuitement par le service après-vente Vaillant.

En Suisse, la première mise en service doit être effectuée par le service après-vente Vaillant.

Nous ne saurions être responsables des défauts ne découlant pas de défauts matériels ou de fabrication, tels que par exemple des défauts dus à installation incorrecte ou à des manipulations non conformes aux prescriptions.

La garantie d'usine n'est accordée qu'une fois l'appareil installé par une société spécialisée reconnue. Si des travaux sont effectués sur l'appareil par des personnes n'appartenant pas à notre service après-vente, la garantie d'usine est annulée sauf si ces travaux sont l'œuvre d'une société spécialisée reconnue.

La garantie d'usine est également annulée si des pièces non agréées par Vaillant sont montées dans l'appareil. La garantie d'usine ne prend pas en compte les revendications autres que la suppression gratuite des défauts, telles que par ex. les demandes de dommages et intérêts.

3 Fabriksgaranti

Vaillant giver Dem som ejer af gaskedlen en garanti på to år regnet fra opstartsdatoen. I denne garantiperiode afhjælper Vaillant kundeservice gratis materiale- eller fabrikationsfejl på gaskedlen.

For fejl, som ikke skyldes materiale- eller fabrikationsfejl, f.eks. på grund af en usagkyndig installation eller uregleret anvendelse, påtager vi os ikke noget ansvar.

Fabriksgarantien dækker kun, når installationen er udført af en VVS-installatør. Hvis der udføres service/reparationer af andre end vores kundeservice, så bortfalder fabriksgarantien, medmindre dette arbejde er udført af en VVS-installatør.

Fabriksgarantien bortfalder yderligere, hvis der er monteret dele i apparatet, som Vaillant ikke har godkendt. Fabriksgarantien dækker ikke krav, som går ud over en gratis fejlfhjælpning, f.eks. krav på skadeserstatning.

4 Bedienung

4.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

4.1.1 Absperreinrichtungen öffnen

- Hinweis!**
 Die Absperreinrichtungen sind nicht im Lieferumfang Ihres Gerätes enthalten. Sie werden bauseitig durch Ihren Fachhandwerker installiert. Dieser sollte Ihnen die Lage und die Handhabung dieser Bauteile erklären.

4.1.2 Wasserstand kontrollieren

- Kontrollieren Sie den Wasserstand (Fülldruck) der Anlage am Manometer.
- Ihr Fachhandwerker hat Ihnen den Montageort des Manometers gezeigt. Es ist nicht in Ihrem Gerät integriert. Für einen einwandfreien Betrieb der Heizungsanlage soll bei kalter Anlage der Zeiger am Manometer bei ca. 3 bar Fülldruck stehen. Steht er unterhalb von 0,8 bar, füllen Sie bitte Wasser nach.
- Erstreckt sich die Heizungsanlage über mehrere Stockwerke, so kann ein höherer Fülldruck der Anlage erforderlich sein. Fragen Sie hierzu Ihren Fachhandwerker.

4.2 Übersicht über das Bedienfeld

Die Bedienelemente haben folgende Funktionen:

- 1 Netzschalter zum Ein- und Ausschalten des Gerätes
- 2 Mode-Taste zum Auswählen der verschiedenen Menü-Ebenen.
- 3 Informationstaste - i: Nachdem man den gewünschten Modus aufgerufen hat, können durch kurzes Drücken der i-Taste die einzelnen Parameter des jeweiligen Modus aufgerufen werden.
- 4/5 +/- Tasten: Nach dem Aufrufen der Parameter werden über die Tasten „+“ und „-“ die einzelnen Werte verändert.
- 6 OK-Taste: Alle Änderungen müssen durch Betätigen der OK-Taste gespeichert werden. Zur Rückmeldung der Speicherung blinken die Zahlen.
- 7 Display zur Anzeige der aktuellen Betriebsart, der Menüebene oder bestimmter Zusatzinformationen
- 8 Reset-Taste: Eine Funktionsstörung, angezeigt durch eine blinkende Anzeige auf dem Display, wird durch Drücken der Reset-Taste entstört. Tritt die Störung wieder auf, muss der Kundendienst verständigt werden.
- 9 Modul-Entstörtasten für die einzelnen Brennermodule (Entstörung siehe Kap. 5.1).

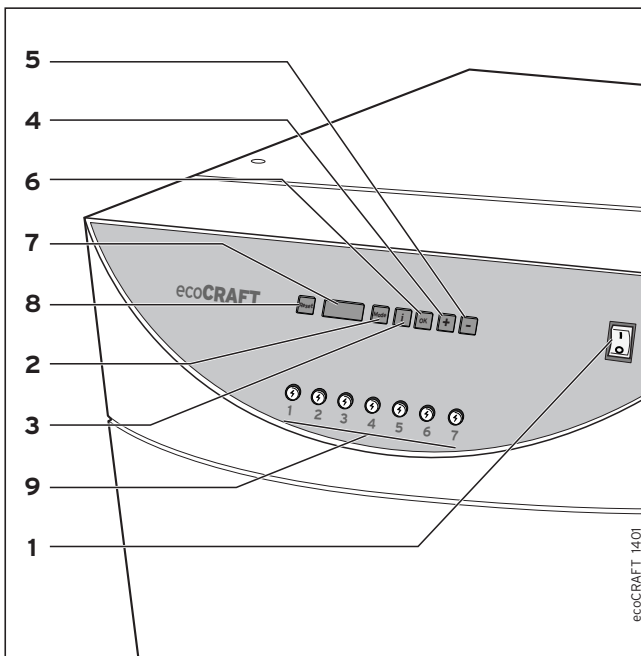



Abb. 4.1 Bedienelemente
 Fig. 4.1 Eléments de commande
 Fig. 4.1 Betjeningselementer

4 Utilisation

4.1 Contrôles avant la mise en service

4.1.1 Ouverture des dispositifs d'arrêt

 **Remarque!**
Les dispositifs d'arrêt ne sont pas compris dans la nomenclature des pièces fournies avec votre appareil. Ils font partie des accessoires. Ils sont installés par votre professionnel. Celui-ci devrait être en mesure de vous expliquer leur emplacement et la manipulation de ces composants.

4.1.2 Contrôle du niveau d'eau

- Contrôlez le niveau d'eau (pression de remplissage) de l'installation sur le manomètre.

Votre professionnel vous a montré le lieu de montage du manomètre. Il n'est pas intégré à votre appareil.

Pour un fonctionnement irréprochable de l'installation de chauffage, à froid, l'aiguille du manomètre doit se trouver dans la zone de pression de remplissage de 3,0 bars. Si la pression est inférieure à 0,8 bar, ajoutez de l'eau en conséquence

Si l'installation de chauffage s'étend sur plusieurs étages, une pression de remplissage de l'installation plus élevée est ainsi atteinte. Interrogez votre professionnel qualifié à ce sujet.

4.2 Vue d'ensemble du panneau de commande

Les éléments de commande ont les fonctions suivantes :

- 1** Interrupteur secteur pour mettre en route et arrêter l'appareil
- 2** Touche mode de sélection des différents niveaux de menu.
- 3** Touche d'informations - i : après avoir appelé le mode souhaité, les différents paramètres de chaque mode peuvent être appelés en appuyant brièvement sur la touche i.
- 4/5** Touches +/- : après avoir appelé les paramètres, les différentes valeurs sont modifiées via les touches « „+“ et „-“ ».
- 6** Touche OK : toutes les modifications doivent être enregistrées en appuyant sur la touche OK. Les chiffres clignotent pour signaler l'enregistrement.
- 7** Ecran d'affichage du mode actuel de fonctionnement, du niveau du menu ou de certaines informations supplémentaires
- 8** Touche reset: un dysfonctionnement, indiqué par un affichage clignotant à l'écran, est éliminé en appuyant sur la touche reset. Si la panne survient à nouveau, le service après-vente doit être consulté.
- 9** Touche de suppression des anomalies pour les différents modules du brûleur.

4 Betjening

4.1 Kontrol før idriftsætningen

4.1.1 Afspærringshaner åbnes

 **Bemærk!**
Afspærringshanerne hører ikke med til kedlens leveringsomfang. Disse installeres på stedet af Deres VVS-installatør, som viser Dem placeringen.

4.1.2 Vandstand kontrolleres

- Kontrollér vandstanden (driftstrykket) i anlægget på manometeret.

Manometeret er ikke integreret i kedlen. Deres VVS-installatør har vist Dem placeringen.

For at centralvarmeanlægget fungerer korrekt skal viseren på manometeret stå i området ved ca. 1,5 bar , når anlægget er køldt.

Står viseren under 0,8 bar, så fyld tilsvarende vand på. Ved centralvarmeanlæg, der forsyner flere etager med varme, kan det være nødvendigt med højere værdier på manometeret for vandstanden i anlægget. Spørg VVS-installatøren om dette.

4.2 Oversigt over betjeningspanelet

Betjeningselementerne har følgende funktioner:

- 1** Netafbryder til ind- og udkobling af gaskedlen
- 2** Modus-tast til valg af de forskellige menu-niveauer.
- 3** Informationstast - i: Når den ønskede modus er valgt, får man ved kort at trykke på i-tasten vist de enkelte parametre i den pågældende modus.
- 4/5** +/- Taster: Når parametrene er valgt, kan de enkelte værdier ændres med tasterne „+“ og „-“.
- 6** OK-tast: Alle ændringer lagres ved en bekræftelse med OK-tasten. Som kvittering på lagringen blinker tallene.
- 7** Display til visning af den aktuelle driftsmåde, menu-niveauet eller bestemte yderligere informationer
- 8** Reset-tast: Ved en fejl vist med en blinkende visning på displayet genindkobles gaskedlen, når der trykkes på reset-tasten. Sker denne fejl igen, skal VVS-installatør tilkaldes.
- 9** Genindkoblings-taster for de enkelte brændermoduler

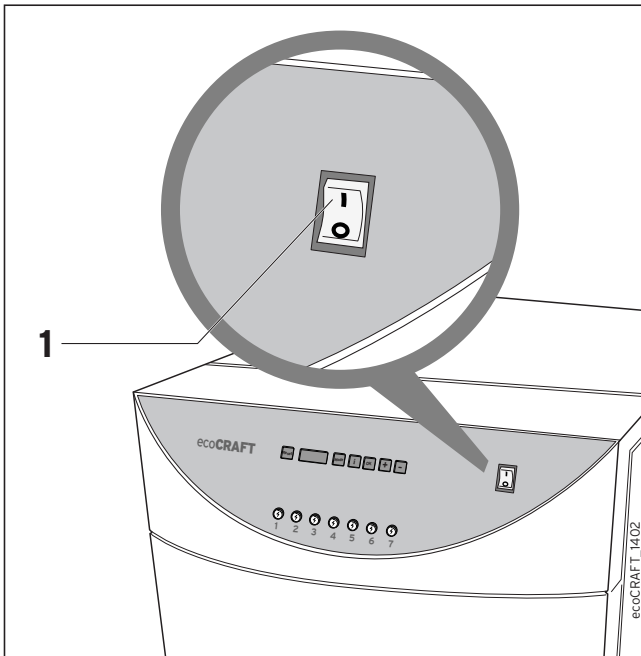


Abb. 4.2 Gerät ein- und ausschalten
Fig. 4.2 Mise en route et arrêt de l'appareil
Fig. 4.2 Ind- og udkobling af kedlen

4.3 Gerät ein- und ausschalten

Achtung!
Der Netzschalter darf nur eingeschaltet werden, wenn die Heizungsanlage ordnungsgemäß mit Wasser gefüllt ist. Bei Nichtbeachtung können Pumpe und Wärmetauscher beschädigt werden.

Mit dem Netzschalter (1) schalten Sie das Gerät ein und aus.

I: „EIN“
O: „AUS“

Wenn sich der Netzschalter (1) in Stellung „I“ befindet, ist das Gerät eingeschaltet.

Um Ihr Heizgerät ganz außer Betrieb zu nehmen, schalten Sie den Netzschalter (1) in Stellung „O“.

Achtung!
Frostschutz- und Überwachungseinrichtungen sind nur aktiv, wenn der Netzschalter des Gerätes auf Stellung „I“ steht und keine Trennung vom Stromnetz vorliegt.

Um diese Sicherheitseinrichtungen nicht abzuschalten, sollten Sie Ihr Heizgerät über das Regelgerät ein- und ausschalten. Informationen dazu finden Sie in der entsprechenden Bedienungsanleitung.

Hinweis!
Bei längerer Außerbetriebnahme (z. B. Gebäudesanierung) sollten Sie zusätzlich den Gasabsperrhahn schließen. Beachten Sie in diesem Zusammenhang auch die Hinweise zum Frostschutz im Abschnitt 2.7.

4.3 Mise en route et arrêt de l'appareil



Attention!

L'interrupteur secteur ne doit être enclenché que si l'installation de chauffage est correctement remplie d'eau. En cas de non-respect de cette consigne, la pompe et l'échangeur thermique peuvent être endommagés.

L'interrupteur secteur (1) vous permet de mettre en route et d'arrêter l'appareil.

I: „MARCHE“

O: „ARRÊT“

Quand l'interrupteur secteur (1) se trouve en position "I", l'appareil est en marche.

Pour arrêter totalement votre appareil de chauffage, placez l'interrupteur secteur (1) en position "O".



Attention!

Les dispositifs de surveillance et de protection anti-gel ne sont actifs que quand l'interrupteur secteur est en position „I“ et que l'alimentation au secteur n'est pas coupée.

Pour ne pas déconnecter ces dispositifs de sécurité, vous devriez mettre en marche et arrêter votre appareil de chauffage par l'appareil de régulation (vous trouverez les informations s'y rattachant dans le mode d'emploi correspondant).



Remarque!

En cas d'arrêt prolongé (par exemple restauration de maison), il est conseillé de fermer le robinet gaz. Tenez compte également ici des remarques sur la protection anti-gel (voir paragraphe 2.7).

4.3 Ind- og udkobling af kedlen



Obs!

Netafbryderen må kun indkobles, når centralvarmeanlægget er fyldt korrekt med vand. Ignorerer dette, kan der ske skader på pumpe og varmeveksler.

Med netafbryderen (1) ind- og udkobles gaskedlen.

I: „IND“

O: „UD“

Når netafbryderen (1) befinder sig i stilling "I", er gaskedlen koblet ind.

Når kedlen skal sættes helt ud af drift, så stil netafbryderen (1) på stilling "O".



Obs

Frostsikring og overvågningsanordninger er kun aktive, når gaskedelens netafbryder står på stillingen "I" og ikke er frakoblet el-nettet.

For ikke at frakoble disse sikkerhedsanordninger bør Deres gaskedel ind- og udkobles via styringen (informationer herom findes i den pågældende betjeningsvejledning).



Bemærk!

Skal anlægget tages ud af drift i længere tid (f.eks. ved renovering af bygningen) bør man også lukke gashanen. Bemærk i denne sammenhæng advarslerne vedrørende frostsikring (se kap. 2.7).

4 Bedienung

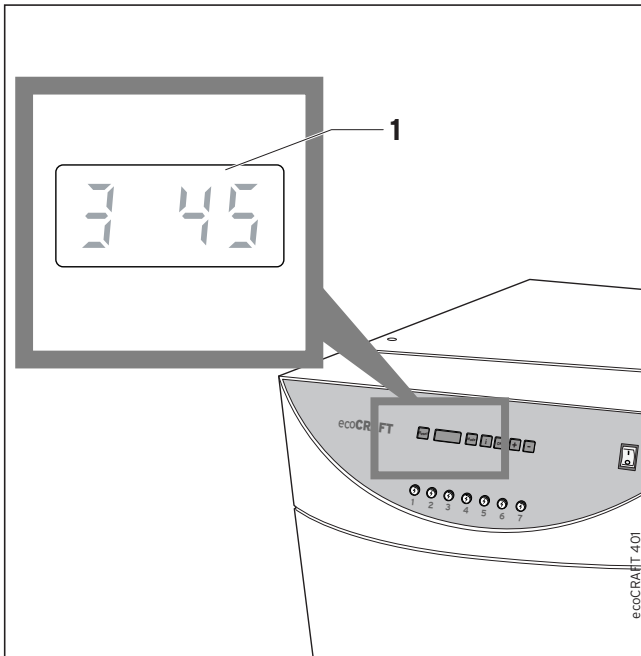


Abb. 4.3 Displayanzeige im Normalbetrieb

Fig. 4.3 Affichage de l'écran en mode normal de fonctionnement

Fig. 4.3 Visning på displayet ved normal drift

4.4 Bedienfeld mit Multifunktionsanzeige

Die ecoCRAFT Geräte sind mit einem digitalen Informations- und Analyse-System ausgestattet. Dieses System gibt Ihnen Informationen über den Betriebszustand Ihres Gerätes und hilft Ihnen bei der Beseitigung von Störungen.

Im betriebsbereiten Zustand und bei Brennerbetrieb wird im Display ein einziffriger Betriebscode angezeigt. Dieser gibt den aktuellen Betriebszustand des Kessels sowie die aktuelle Temperatur am Vorlaufsammler an, z. B.:

„3 45“ = Brenner brennt im Heizbetrieb „3“,
Vorlauftemperatur „45 °C“.

Betriebsanzeigen

Die Betriebsanzeige liefert Ihnen Informationen über den Betriebszustand Ihres Gerätes. Die Betriebscodes 1, 2 und 5 erscheinen beim Start jedes einzelnen Moduls. Der Betriebsanzeige wird die Nummer des jeweiligen Moduls vorangestellt.

Folgende Anzeigen kommen im Normalbetrieb vor:

| Betriebscode | Funktionsbeschreibung |
|--------------|--|
| 0 | Stand-by, keine Wärmeanforderung |
| 1 | Der Ventilator des entsprechenden Moduls startet und spült die Brennkammer vor |
| 2 | Die Zündung ist aktiv, der Brenner zündet durch |
| 3 | Der Brenner brennt im Heizbetrieb |
| 4 | Keine Funktion |
| 5 | Der Luftdruckwächter schaltet durch |
| 6 | Regelabschaltung des Brenners |
| 7 | Pumpennachlauf, Heizungspumpe |
| 8 | Pumpennachlauf, Ladepumpe WW-Speicher |
| 9 | Allgemeine Störung durch Überhitzung in Verbindung mit dem Buchstaben "E" |

Tabelle 4.1

Bei einer Störung blinkt die Fehlermeldung abwechselnd mit der Grundanzeige (siehe Kap. 5).

4.4 Panneau de commande avec affichage multifonctions

Les appareils ecoCRAFT sont équipés d'un système numérique d'informations et d'analyses. Ce système vous donne des informations sur l'état de fonctionnement de votre appareil et vous aide à éliminer les pannes.

Lorsque l'appareil est prêt à fonctionner et en mode brûleur, l'écran indique un code d'état à un chiffre, qui donne le mode actuel de fonctionnement de la chaudière, et la température actuelle au niveau du collecteur de la canalisation montante, par ex.:

„3 45“ = Le brûleur est allumé en mode de chauffage
Température de départ „3“, „45 °C“.

Voyants d'état

L'affichage de statut vous procure des informations sur l'état de service de votre appareil. Les codes d'état 1, 2 et 5 apparaissent lors du démarrage de chaque module. Le numéro de chaque module est placé avant l'affichage de l'état.

Les affichages des états suivants surviennent en mode normal de fonctionnement :

| Code d'état | Description de la fonction |
|-------------|---|
| 0 | Veille, aucune demande de chaleur |
| 1 | Le ventilateur du module correspondant démarre et balaie une première fois la chambre de combustion |
| 2 | L'allumage est activé, le brûleur s'allume |
| 3 | Le brûleur est allumé en mode de chauffage |
| 4 | Sans fonction |
| 5 | Le contrôleur de la pression atmosphérique commute |
| 6 | Coupage de régulation du brûleur |
| 7 | Marche à vide de la pompe, pompe de chauffage |
| 8 | Marche à vide de la pompe, pompe de remplissage accumulateur ECS |
| 9 | Panne générale due à une surchauffe associée à la lettre « E » |

Tablaeu 4.1

En cas de panne, le message d'erreur et l'affichage de base apparaissent alternativement en clignotant (voir chap. 5).

4.4 Betjeningspanel med multifunktionsdisplay

Deres ecoCRAFT-gaskedel er udstyret med et digitalt informations- og analysesystem (DIA-system). Dette system giver Dem informationer om Deres gaskedels driftsmåde og hjælper Dem ved afhjælpning af fejl.

Når gaskedlen er driftsklar og ved brænderdrift vises en en-cifret statuskode, som angiver kedlens aktuelle driftstilstand og den aktuelle temperatur på fremløbssamleren f.eks.:

„3 45“ = Brænderen brænder i centralvarmedrift
Fremløbstemperatur „3“, „45 °C“.

Statusvisninger

Statusvisningen giver Dem informationer om Deres gaskedels driftstilstand. Statuskoderne 1, 2 og 5 vises, når hvert enkelt modul startes. Foran statusvisningen står numret på det pågældende Modul.

Følgende statusvisninger forekommer ved den normale drift:

| Statuskode | Funktionsbeskrivelse |
|------------|---|
| 0 | Stand by, intet varmekrav |
| 1 | Det pågældende moduls ventilator starter og forventilerer brændkammeret |
| 2 | Tændingen er aktiv, brænderen tænder |
| 3 | Brænderen brænder i centralvarmedrift |
| 4 | Ingen funktion |
| 5 | Luftrykvagt kobler til |
| 6 | En reguleringsudkobling af brænderen |
| 7 | Pumpeefterløb, centralvarmepumpe |
| 8 | Pumpeefterløb, ladepumpe til varmtvandsbeholder |
| 9 | Generel fejl ved overophedning i forbindelse med bogstavet "E" |

Tabel 4.1

Ved en fejl blinker fejlmeldingen skiftevis med grundvisningen (se kap. 5).

Übersicht über die Bedienebenen

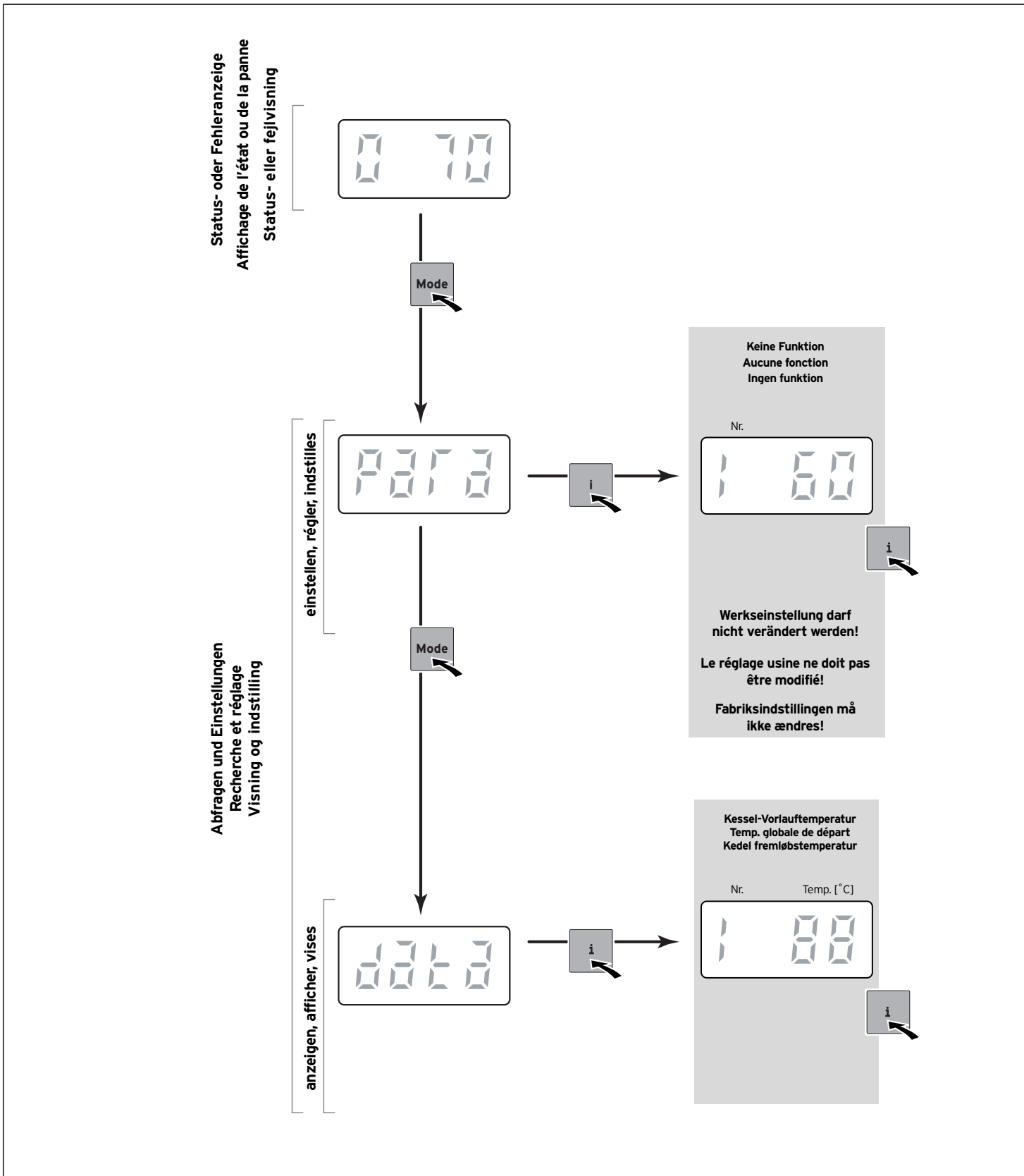


Abb. 4.4 ecoCRAFT, Übersicht über die Bedienebenen

Vue d'ensemble des niveaux des menus

Oversigt over menuniveauerne

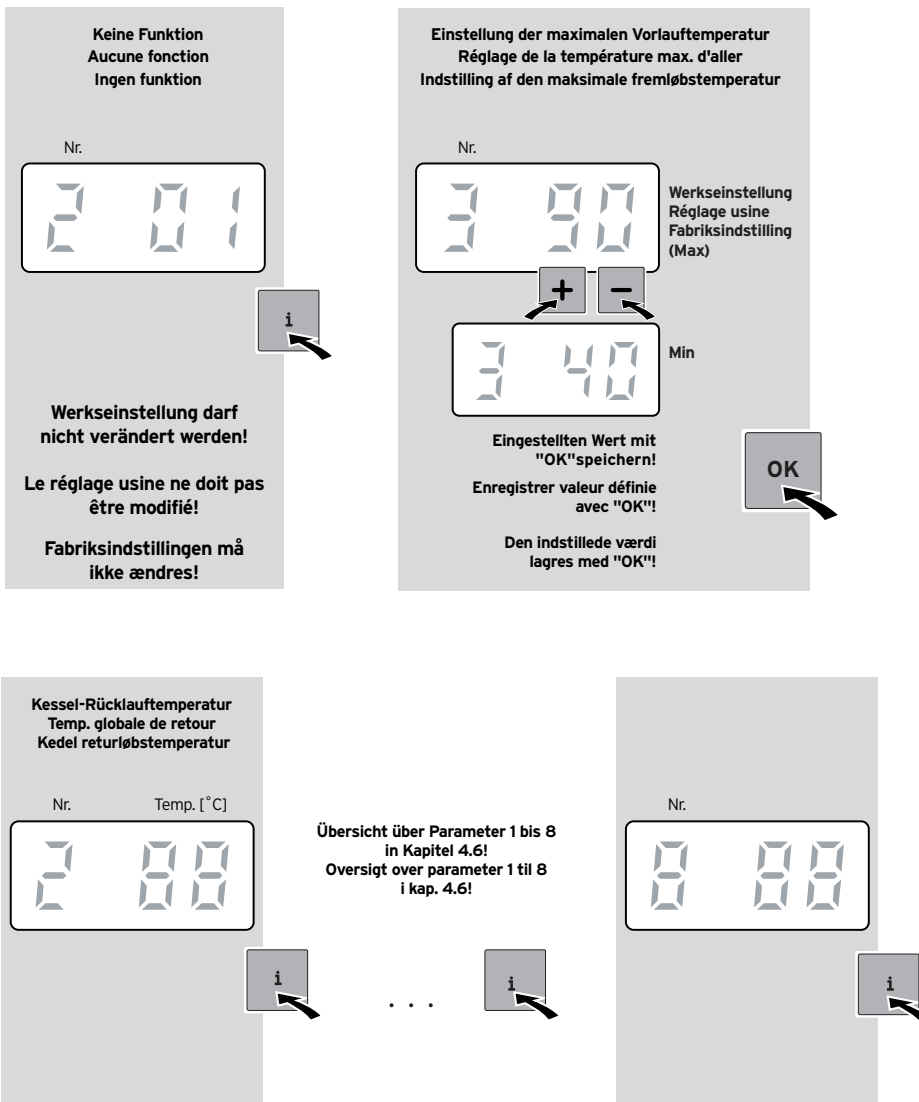


Fig. 4.2 ecoCRAFT, vue d'ensemble des niveaux des menus

Fig. 4.4 ecoCRAFT, oversigt over betjeningsniveauerne

4.5 Einstellungen für den Heiz- und Warmwasserbetrieb

Fast alle Einstellungen zur Anpassung Ihres Kessels an die Heizungsanlage sind werkseitig voreingestellt oder von Ihrem Fachhandwerker an Ihre Heizungsanlage angepaßt worden.

Verändern Sie keine voreingestellten Werte des Kessels! Alle Schaltzeiten und Temperaturen zur individuellen Anpassung des Heizsystems an Ihre Ansprüche können Sie am Regelgerät einstellen. Beachten Sie dabei die entsprechende Bedienungsanleitung.

Die folgende Einstellung können Sie an Ihrem Kessel selber einstellen.

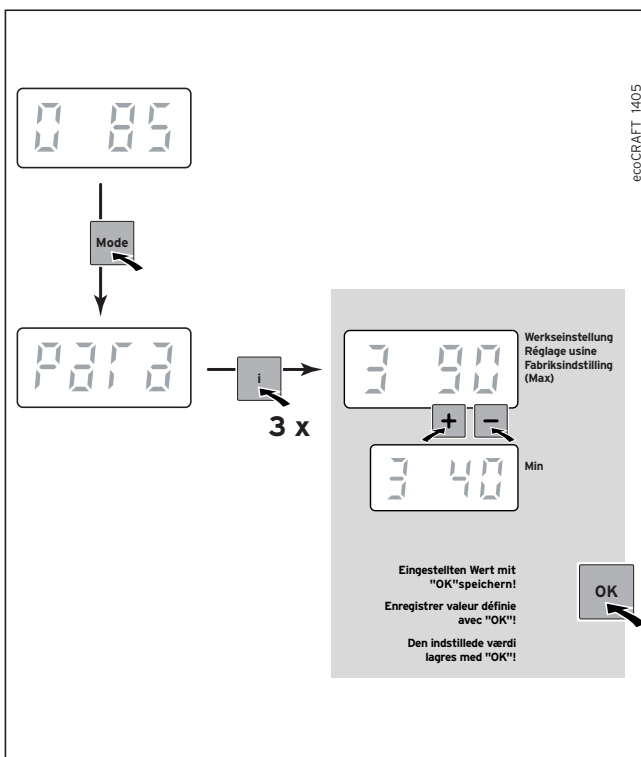


Abb. 4.5 Vorlauftemperatur-Einstellung ohne Heizungsregler
 Fig. 4.5 Réglage de la température de départ sans dispositif de régulation
 Fig. 4.5 Indstilling af fremløbstemperatur uden styring

Maximale Vorlauftemperatur einstellen

Die maximale Vorlauftemperatur kann in der Parameterebene unter dem Punkt 3 zwischen 30 und 90 °C eingestellt werden.



Achtung!
 Zur Vermeidung von Fehlfunktionen dürfen alle anderen Einstellungen in der Parameterebene nicht verändert werden.

4.5 Réglages des modes de chauffage et ECS

Presque tous les réglages pour adapter votre chaudière à l'installation de chauffage sont effectués à l'usine ou ont été effectués par votre installateur professionnel sur votre installation de chauffage.

Ne modifiez aucune valeurs prédéfinies de la chaudière ! Il vous est possible de définir tous les temps de réponse et toutes les températures d'adaptation individuelle du système de chauffage en fonction de vos exigences sur le dispositif de régulation. Respectez cependant les instructions d'utilisation correspondantes.

Vous pouvez effectuer vous-même les réglages suivants sur votre chaudière.

Réglage de la température maximale de départ

La température maximale de la canalisation montante peut être réglée dans le menu des paramètres sous le point 3 entre 30 et 90 °C.



Attention!

Tous les autres réglages dans le menu des paramètres ne doivent pas être modifiés.

Fig. 4.5 Réglage de la température de la canalisation montante sans dispositif de régulation
Réglage de la température de la canalisation montante entre 60° - 90° C.

4.5 Indstillinger af centralvarme- og varmtvandsdriften

Næsten alle indstillinger til tilpasning af Deres kedel til centralvarmeanlægget er indstillet fra fabrikken eller er tilpasset af Deres VVS-installatør.

Ændr derfor ingen forindstillede værdier på gaskedlen! På styringen kan De indstille alle ind- og udkoblingstidspunkter og temperaturer, som tilpasser centralvarmesystemet individuelt til Deres behov. Følg herved den pågældende betjeningsvejledning.

De følgende indstillinger kan De selv foretage på Deres gaskedel.

Indstilling af den maksimale fremløbstemperatur

Den maksimale fremløbstemperatur kan indstilles på mellem 30 og 90 °C på parameterniveauet under punkt 3.



Obs!

Alle andre indstillinger på parameter-niveauet må ikke ændres.

4.6 Diagnosemodus

Im Diagnosemodus können Sie sich einzelne Parameter des Heizkessels anzeigen lassen. Veränderungen an diesen Einstellungen sind nicht möglich.

- Drücken sie zweimal die Mode-Taste, um den Diagnosemodus „**data**“ zu aktivieren.
- Durch wiederholtes Drücken der i-Taste können Sie nacheinander folgende Parameter abfragen:

| Anzeige | Bedeutung | Einheit |
|---------|---|-------------------|
| 1 | Kessel-Vorlauftemperatur | °C |
| 2 | Kessel-Rücklauftemperatur | °C |
| 3 | Keine Funktion (Anzeige - 37) | - |
| 4 | Keine Funktion (Anzeige - 37) | - |
| 5 | Keine Funktion | - |
| 6 | Sollwert Vorlauftemperatur | °C |
| 7 | Sollwert Ventilator Drehzahl | min ⁻¹ |
| 8 | Kapazitätsanfrage, 1 Modul (40 kW = 100 %) z. B. 250 % -> 2,5 x 40 kW = 100 kW | % |

Tabelle 4.2

Falls unter einem dieser Punkte ein negativer Wert angezeigt wird, ist der entsprechende Fühler nicht am Kessel angeschlossen.

Der Fühler ist in diesem Fall entweder für die Regelung Ihrer Heizungsanlage nicht erforderlich oder er ist am Heizungsregler angeschlossen und kann dort angezeigt werden. Beachten Sie dazu die entsprechende Bedienungsanleitung.

4.6 Mode diagnostic

En mode diagnostic, vous pouvez faire apparaître les différents paramètres de la chaudière. Il n'est pas possible de modifier ces réglages.

- Appuyez deux fois sur la touche Mode afin d'activer le mode diagnostic „**data**“.
- En appuyant à nouveau sur la touche i, vous pouvez appeler successivement les paramètres suivants :

| Affichage | Signification | Unité |
|-----------|--|-------------------|
| 1 | Température de départ chaudière | °C |
| 2 | Température retour chaudière | °C |
| 3 | Aucune fonction (affichage - 37) | - |
| 4 | Aucune fonction (affichage - 37) | - |
| 5 | Aucune fonction | - |
| 6 | Température min. de départ | °C |
| 7 | Régime maximal ventilateur | min ⁻¹ |
| 8 | Demande capacité, 1 Module (40 kW = 100 %) p. ex. 250 % -> 2,5 x 40 kW = 100 kW | % |

Tablaeu 4.2

Lorsqu'une valeur négative est indiquée sous un de ces points, la sonde correspondante n'est pas raccordée à la chaudière.

Soit la sonde n'est pas dans ce cas nécessaire à la régulation de votre installation de chauffage, soit elle est raccordée au dispositif de régulation où elle peut être visible. Respectez pour cela les instructions d'utilisation correspondantes.

4.6 Diagnosemodus

I denne diagnosemodus kan man få vist enkelte af gaskedlens parametre. Ændringer af disse indstillinger er ikke mulige.

- Tryk to gange på modus-tasten for at aktivere diagnosemodusen „**data**“.
- Ved at trykke gentagne gange på i-tasten kan man hente de følgende parametre en ad gangen:

| Visning | Betydning | Enhed |
|---------|---|-------------------|
| 1 | Kedel-fremløbstemperatur | °C |
| 2 | Kedel-returløbstemperatur | °C |
| 3 | Ingen funktion (visning - 37) | - |
| 4 | Ingen funktion (visning - 37) | - |
| 5 | Ingen funktion | - |
| 6 | Indstillet fremløbstemperatur | °C |
| 7 | Indstillet ventilatoromdrejningstal | min ⁻¹ |
| 8 | Kapacitetsforespørgsel, 1 Modul (40 kW = 100 %) f.eks. 250 % -> 2,5 x 40 kW = 100 kW | % |

Tabel 4.2

Hvis der vises en negativ værdi ved et af disse punkter, så er den pågældende føler ikke tilsluttet på gaskedlen. Føleren er i dette tilfælde enten ikke nødvendig til styring af Deres centralvarmeanlæg eller den kan være tilsluttet til selve styringen og kan vises der. Læg her mærke til den pågældende betjeningsvejledning.

5 Störungsbehebung

Falls der Kessel nicht in Betrieb geht, prüfen Sie zuerst die folgenden Punkte:

- Ist der Gasabsperrhahn geöffnet?
- Ist der Anlagenfülldruck ausreichend?
- Ist die Stromversorgung eingeschaltet?
- Ist der Netzschalter eingeschaltet?
- Ist das Regelgerät richtig eingestellt?

Falls der Kessel nach der Prüfung dieser Punkte nicht ordnungsgemäß in Betrieb geht, ziehen Sie einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb zwecks Überprüfung des Gerätes hinzu.

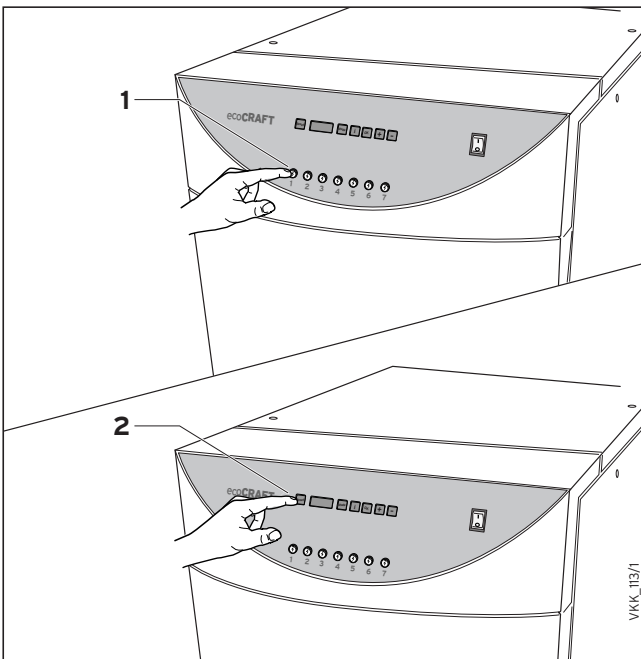


Abb. 5.1 Entstörung
Fig. 5.1 Reset
Fig. 5.1 Genindkobling

5.1 Zurücksetzen einer Störung

Eine Störung an einem Kesselmodul wird durch die entsprechende rote Modul-Entstörtaste (1) am Bedienfeld angezeigt.

Zur Entstörung des Kessels gehen sie folgendermaßen vor:

- Entstören Sie zunächst das entsprechende Modul durch Drücken der jeweiligen roten Modul-Entstörtaste (1) am Bedienfeld.
- Entstören Sie anschließend die Geräteelektronik über die RESET-Taste (2) neben dem Display.
- Wiederholen Sie den Vorgang, falls nach dem Neustart des Gerätes die Störung weiterhin angezeigt wird.

Der Kessel führt einen Selbsttest durch. Nach erfolgreicher Entstörung erscheint in der Multifunktionsanzeige die Grundanzeige.



Gefahr!

Falls das Gerät nach dem dritten Entstörversuch immer noch außer Betrieb geht, muss ein anerkannter Fachhandwerksbetrieb zwecks Überprüfung zu Rate gezogen werden.

5 Suppression des anomalies

Lorsque la chaudière ne démarre pas, contrôlez d'abord les points suivants :

- Robinet d'arrêt du gaz ouvert?
- Pression de remplissage de l'installation suffisante?
- Alimentation de courant branchée?
- Interrupteur principal activé?
- Dispositif de régulation correctement paramétré?

Lorsque la chaudière ne démarre pas encore correctement après avoir contrôlé ces points, il est nécessaire de faire intervenir un professionnel qualifié pour contrôler l'appareil.

5.1 Suppression d'une panne

Une panne sur un module de la chaudière est indiquée par la touche rouge correspondante de suppression des anomalies (1) sur le panneau de commande.

Pour éliminer la panne de la chaudière, procédez de la manière suivante :

- Éliminez d'abord la panne du module correspondant en appuyant sur la touche rouge correspondante de suppression des anomalies (1) sur le panneau de commande.
- Éliminez ensuite la panne de l'électronique de l'appareil via la touche RESET (2) située à côté de l'écran.
- Renouvelez le processus si la panne continue à s'afficher après le redémarrage de l'appareil.

La chaudière effectue un auto-test. Lorsque la panne est supprimée, l'affichage de base s'affiche dans l'affichage multifonctions.



Danger!

Si l'appareil s'arrête toujours au bout de la troisième tentative de suppression des anomalies, faites-le réviser par un professionnel qualifié.

5 Afhjælpning af fejl

Hvis gaskedlen ikke går i drift, så kontrollér først de følgende punkter:

- Er gashanen åbnet?
- Er der tilstrækkeligt driftstryk i anlægget?
- Er strømforsyningen tilsluttet?
- Er netafbryderen indkoblet?
- Er styringen indstillet rigtigt?

Hvis kedlen efter kontrollen af disse punkter ikke går korrekt i drift, skal en VVS-installatør tilkaldes for at denne kan kontrollere gaskedlen.

5.1 Reset

En fejl på et kedelmodul vises på den pågældende røde modul-genindkoblingstast (1) på betjeningspanelet.

Til genindkobling ved fejl på kedlen skal man gå frem på følgende måde:

- Genindkobl først det pågældende modul ved fejl ved at trykke på den pågældende røde modul-genindkoblingstast (1) på betjeningspanelet.
- Genindkobl derefter kedlens elektronik med RESET-tasten (2) ved siden af displayet.
- Gentag dette, hvis fejlen stadigvæk vises efter at kedlen er startet.

Kedlen udfører en selvtest. Ved en vellykket genindkobling efter fejl vises grundvisningen i multifunktionsdisplayet.



Fare!

Hvis gaskedlen efter tredje genindkoblingsforsøg stadigvæk ikke er i drift, så tilkald en VVS-installatør for at denne kan kontrollere gaskedlen.

6 Pflege und Wartung

6.1 Pflege

Reinigen Sie die Verkleidung Ihres Gerätes mit einem feuchten Tuch und etwas Seife. Verwenden Sie keine Scheuer- oder Reinigungsmittel, die die Verkleidung oder die Armaturen aus Kunststoff beschädigen könnten.

6.2 Inspektion/Wartung

Jede Maschine benötigt nach einer bestimmte Betriebszeit Pflege und Wartung, damit sie stets sicher und zuverlässig arbeitet. Regelmäßige Wartungen schaffen die Voraussetzung für dauernde Betriebsbereitschaft, Zuverlässigkeit und hohe Lebensdauer Ihres Vaillant ecoCRAFT.

Ein gut gewartetes Heizgerät arbeitet mit besserem Wirkungsgrad und daher wirtschaftlicher.

Erforderlich für dauernde Betriebsbereitschaft und -sicherheit, Zuverlässigkeit und hohe Lebensdauer ist eine **jährliche** Inspektion/Wartung des Gerätes.



Gefahr!

Versuchen Sie niemals, selbst Wartungsarbeiten oder Reparaturen an Ihrem Heizgerät durchzuführen. Beauftragen Sie damit einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb. Wir empfehlen den Abschluss eines Wartungsvertrages*. Unterlassene Wartung kann die Betriebssicherheit des Gerätes beeinträchtigen und zu Sach- und Personenschäden führen.

*** Wartungsvertrag Vollservice STANDARD PLUS (nur gültig in der Schweiz)**

Folgende Leistungen sind enthalten:

- Amtliche Abgasmessung alle zwei Jahre
- Jährliche Wartung
- Arbeits- und Anfahrtskosten bei allen fälligen Reparaturen
- **Garantieverlängerung auf fünf Jahre**

6.3 Anlagendruck kontrollieren

Für einen einwandfreien Betrieb der Heizungsanlage soll bei kalter Anlage der Zeiger am Manometer im Bereich zwischen 1,0 und 3,0 bar Fülldruck stehen. Steht er unterhalb von 0,8 bar, füllen Sie bitte Wasser nach. Beachten Sie die Wasserqualität und die Carbonathärte des Füllwassers.

Erstreckt sich die Heizungsanlage über mehrere Stockwerke, so können höhere Werte für den Wasserstand der Anlage am Manometer erforderlich sein. Fragen Sie hierzu Ihren Fachhandwerksbetrieb.

6 Maintenance et entretien

6.1 Maintenance

Nettoyez l'habillage de votre appareil à l'aide d'un chiffon humide et d'eau savonneuse. N'utilisez pas de produits abrasifs ni de produits de nettoyage susceptibles d'endommager l'habillage ou la robinetterie en plastique.

6.2 Inspection/entretien

Chaque appareil nécessite après un certain temps de fonctionnement un entretien. Des entretiens réguliers garantissent une disponibilité et une fiabilité permanente et une durée de vie élevée de votre Vaillant ecoCRAFT.

Un appareil de chauffage bien entretenu fonctionne avec un meilleur rendement et donc de manière plus économique.

L'inspection/l'entretien **annuel** de l'appareil s'impose pour une grande sécurité, fiabilité et longévité de votre appareil.



Danger!

N'essayez jamais d'effectuer vous-même des travaux d'entretien ou des réparations sur votre appareil de chauffage. Chargez un professionnel qualifié de le faire. Nous vous recommandons d'opter pour un contrat d'entretien. Toute négligence en matière d'entretien peut nuire à la sécurité de fonctionnement de l'appareil et être à l'origine de blessures et de dommages matériels.

* Contrat d'entretien STANDARD PLUS (seulement valable en Suisse)

Prestations incluses:

- Mesures officielles des gaz brûlés tous les 2 ans.
- Entretien annuel.
- Heures de travail et de déplacement en cas de réparation et de dépannage.
- **Prolongation de garantie à 5 ans.**

6.3 Contrôler la pression de l'installation

Pour garantir un fonctionnement irréprochable de votre installation de chauffage, l'aiguille du manomètre doit se trouver entre 1,0 et 3,0 bars à froid. Si la pression de remplissage est inférieure à 0,8 bars, ajoutez de l'eau en conséquence. Contrôler la qualité de l'eau de remplissage et sa dureté.

Si l'installation de chauffage s'étend sur plusieurs étages, des valeurs supérieures peuvent s'imposer sur le manomètre. Interrogez votre société spécialisée à ce sujet.

6 Vedligehold og service

6.1 Rengøring

Rengør kabinettet på Deres gaskedel udvendigt med en fugtig klud og en smule sæbe. Der må ikke anvendes skure- eller rengøringsmidler, der kan beskadige kabinettet eller armaturerne af kunststof.

6.2 Vedligehold/service

Alle maskiner har efter en bestemt driftstid brug for vedligehold og service, for at de fungerer sikkert og pålideligt. Regelmæssig service er forudsætningen for en konstant funktionsdygtighed, pålidelighed og lang levetid for Deres Vaillant ecoCRAFT.

Et godt vedligeholdt varmeanlæg arbejder med en bedre nyttevirkning og er derfor mere rentabelt.

Jævnlig vedligehold/service af gaskedlen er nødvendig for at garantere en vedvarende funktionsdygtighed, driftssikkerhed og lang levetid.



Fare!

Forsøg aldrig selv at udføre vedligehold eller reparationer på Deres varmeanlæg. Dette skal altid udføres af en VVS-installatør. Vi anbefaler at tegne en servicekontrakt. Manglende service kan reducere gaskedlens driftssikkerhed og føre til skader på materialer og personer.

6.3 Kontrol af vandstand

For at centralvarmeanlægget fungerer korrekt skal viseren på manometeret stå i området mellem 1,0 og 2,0 bar for driftstrykket, når anlægget er koldt. Står viseren under 0,8 bar, så fyld tilsvarende vand på. Ved centralvarmeanlæg, der forsyner flere etager med varme, kan det være nødvendigt med et højere driftstryk på manometeret for vandstanden i anlægget. Spørg VVS-installatøren om dette.

6.4 Gerät/Heizungsanlage füllen



Achtung!

Verwenden Sie zum Füllen der Heizungsanlage nur Wasser, das die Anforderungen der VDI Richtlinie 2035 erfüllt.

Der Zusatz von chemischen Mittel wie z. B. Frost- und Korrosionsschutzmitteln (Inhibitoren) ist nicht zulässig.

Informationen zum Auffüllen und Nachfüllen der Heizungsanlage erhalten Sie von Ihrem anerkannten Fachhandwerksbetrieb.

Zum Befüllen der Anlage gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Öffnen Sie alle Thermostatventile der Anlage.
- Verbinden Sie den Füll- und Entleerungshahn der Anlage mittels eines Schlauches mit einem Kaltwasser-Zapfventil.
(Ihr Fachhandwerker sollte Ihnen die Füllarmaturen gezeigt und das Auffüllen bzw. Entleeren der Anlage erklärt haben.)
- Drehen Sie Füllhahn und Zapfventil langsam auf und füllen Sie solange Wasser nach, bis der erforderliche Anlagendruck am Manometer erreicht ist.
- Schließen Sie das Zapfventil.
- Entlüften Sie alle Heizkörper.
- Prüfen Sie anschließend nochmals den Druck der Anlage (ggf. Füllvorgang wiederholen).
- Schließen Sie die Fülleinrichtung und entfernen Sie den Füllschlauch.

6.4 Remplissage de l'appareil/installation de chauffage



Attention!

Pour le remplissage de l'installation de chauffage, utilisez uniquement de l'eau satisfaisant aux exigences de la directive VDI 2035.

Il n'est pas recommandé d'ajouter des produits chimiques tels que de l'antigel ou de l'antirouille (inhibiteurs).

Vous pouvez obtenir des informations sur la manière de remplir et de compléter le niveau de l'installation de chauffage auprès de votre professionnel qualifié agréé.

Pour remplir l'installation, procédez comme suit:

- Ouvrez tous les robinets thermostatiques de l'installation.
- Raccordez le robinet de remplissage et de vidange de l'installation à une vanne de prise d'eau froide au moyen d'un flexible.
(Votre professionnel est censé vous avoir montré les robinetteries de remplissage et le remplissage ainsi que la vidange de l'installation.)
- Ouvrez lentement les robinets de remplissage et la vanne de prise d'eau et ajoutez de l'eau jusqu'à ce que la pression nécessaire de l'installation soit atteinte sur le manomètre.
- Fermez le dispositif de remplissage.
- Purgez tous les radiateurs.
- Vérifiez ensuite une nouvelle fois la pression de remplissage de l'installation (recommencez le processus de remplissage si nécessaire).
- Fermez le dispositif de remplissage et enlevez le flexible.

6.4 Vandpåfyldning af gaskedlen/centralvarmeanlægget



Obs!

Til vandpåfyldningen af centralvarmeanlægget må der kun bruges rent vandværksvand. Tilsætningen af kemiske midler som f.eks. frostvæske og korrosionsbeskyttelsesmidler (inhibitorer) er ikke tilladt uden forudgående aftale med Vaillant.

Informationer om påfyldning og efterfyldning af centralvarmeanlægget får De af Deres VVS-installatør.

Påfyldning af anlægget foretages på følgende måde:

- Afbryd gaskedlen med netafbryderen (stilling "O").
- Åbn alle radiatorventiler på anlægget. (Sørg for, at Deres VVS-installatør viser Dem påfyldningsarmaturerne og forklarer vandpåfyldningen hhv. aftapningen af centralvarmeanlægget.)
- Åbn langsomt for påfyldningshanen og bundhanen og lad vandet løbe på, indtil det korrekte driftstryk på manometeret er nået.
- Luk påfyldningshanen.
- Udluft alle radiatorerne.
- Kontrollér derefter igen anlæggets driftstryk (gentag om nødvendigt vandpåfyldningen).
- Luk bundhanen og afmonter vandslangen.
- Start gaskedlen igen med netafbryderen (stilling "I").

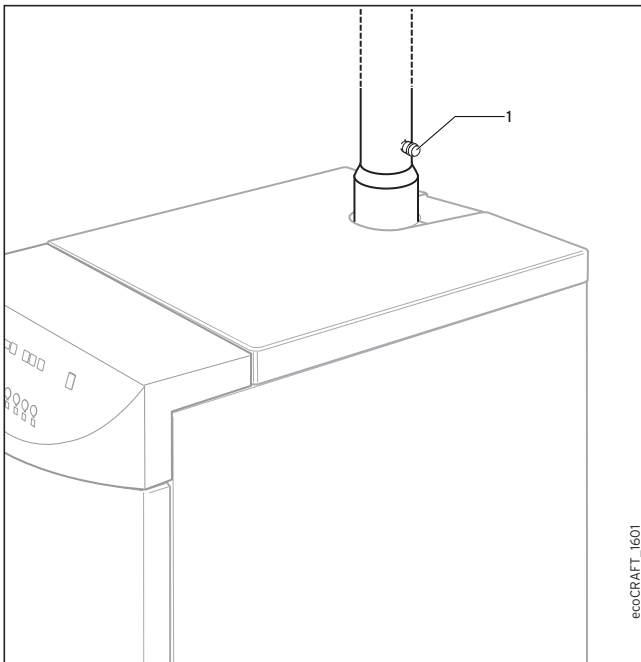


Abb. 6.1 Schornsteinfeger-Messung/Feuerungskontrolle
Fig. 6.1 Mesures lors du ramonage
Fig. 6.1 Måling ved skorstensfejdrift

6.5 Mess- und Kontrollarbeiten durch den Schornsteinfeger

Die Prüföffnung ist bauseits in der Abgasanlage installiert.

Eine weitere Prüfmöglichkeit befindet sich am Abgasrohr an der rechten Geräteite hinten..

Falls ein Vaillant Heizungsregler VRC 523s angeschlossen ist, aktivieren Sie dort den „Schornsteinfegerbetrieb“, um die Messungen durchzuführen.

Falls die Heizungsanlage mit einem Regelgerät betrieben wird, an dem „Schornsteinfegerbetrieb“ nicht eingeschaltet werden kann, können Sie den Kessel über ein Prüfprogramm auf die maximale Leistung einstellen.

Dazu müssen Sie zunächst den Servicecode eingeben:

- Halten Sie die Tasten „Mode“ und „i“ gedrückt.

Im Display erscheinen zwei Ziffern.

- Stellen Sie mit der Taste „+“ und „-“ die Zahl 79 ein.
- Speichern Sie den Wert mit der Taste „OK“.

Hinweis!
Nach 15 Minuten wird das Prüfprogramm automatisch verlassen.
Jede erneute Eingabe des Servicecodes bewirkt die Verlängerung um 15 Minuten.

Zur Einstellung auf die maximale Leistung gehen Sie folgendermaßen vor:

- Drücken Sie die Taste „**Mode**“ bis Sie die Bedienebene „test“ erreicht haben.
- Drücken Sie die Taste „i“, um das Prüfprogramm zu starten.
- Wählen Sie mit der „+“ oder „-“ Taste den Betriebszustand ALL = HHH auf.
- Einstellung mit „OK“ speichern: Die Anzeige blinkt als Bestätigung.

Dadurch werden alle Brennermodule auf Vollast geschaltet.

- Nehmen Sie die Messungen frühestens nach 2 Minuten Betriebsdauer des Gerätes vor.

6.5 Les travaux de mesure et de contrôle effectués par le ramoneur

L'orifice de contrôle se trouve dans le dispositif d'évacuation des gaz brûlés.

Une autre possibilité de contrôle se trouve sur la tubulure d'évacuation des gaz brûlés située à l'arrière en bas dans l'appareil.

Si un dispositif de régulation Vaillant VRC 523s est raccordé, activez d'abord sur cet appareil le mode ramonage afin d'effectuer les mesures.

Si l'installation de chauffage fonctionne avec un dispositif de régulation, sur lequel le mode ramonage ne peut pas être activé, vous pouvez régler la chaudière sur la puissance maximale au moyen d'un programme de contrôle.

Pour cela, vous devez d'abord entrer le code de service :

- Maintenez enfoncées les touches „Mode“ et „i“.

Deux chiffres apparaissent à l'écran.

- Réglez avec la touche „+“ et „-“ le nombre 79.
- Enregistrez la valeur avec la touche „OK“.

Remarque!



Au bout de 15 minutes, le programme de contrôle se termine automatiquement. Chaque nouvelle saisie du code de service entraîne une activation de 15 minutes supplémentaires.

Pour régler la puissance maximale, procédez de la manière suivante :

- Appuyez sur la touche „**Mode**“ jusqu'à ce que le niveau de commande „test“ soit atteint.
- Appuyez sur la touche „i“ afin de démarrer le programme de contrôle.
- Sélectionnez avec la touche „+“ ou „-“ l'état de fonctionnement ALL = HHH.

Cela entraîne la commutation de tous les modules du brûleur sur la pleine charge.

- Attendez au moins 2 minutes après la mise en marche de l'appareil avant d'effectuer les mesures.

6.5 For VVS-installatørens målinger og kontroller

Kontrolåbningen er installeret på aftrækssystemet.

En yderligere kontrolmulighed befinder sig på aftrækket bagtil under kedlen.

Hvis der er tilsluttet en styring VRC 523s, så aktivér der skorstensfejerdriften for at foretage målingerne.

Hvis centralvarmeanlægget har en styring, hvor skorstensfejerdriften ikke kan tilkobles, kan De indstille kedlen på den maksimale ydelse med et kontrolprogram.

Hertil skal man først indtaste servicekoden:

- Hold tasten „Mode“ og „i“ trykket ned. I displayet vises to cifre.
- Indstil med tasten „+“ og „-“ tallet 79.
- Lagr værdien med tasten „OK“.



Bemærk!

Efter 15 minutter forlader man automatisk kontrolprogrammet. Hver ny indtastning af servicekoden bevirker en forlængelse på 15 minutter.

Gå ved indstilling af den maksimale ydelse frem på følgende måde:

- Tryk på tasten „Mode“, indtil betjeningsniveauet „test“ er nået.
- Tryk på tasten „i“ for at starte kontrolprogrammet.
- Vælg med „+“ eller „-“ tasten driftstilstanden ALL = HHH.

Herved kobles alle brændermodulerne på fuldlast.

- Foretag målingen, men tidligst efter at gaskedlen har været i drift i 2 minutter.

Vaillant GmbH

Postfach 86 ■ Riedstr. 10 ■ CH-8953 Dietikon 1, ZH
Telefon (01) 744 29 29 ■ Fax (01) 744 29 28
Service: Tel. (01) 744 29 39 ■ Fax (01) 744 29 38

Vaillant S.à.r.l

Case postale 4 ■ CH-1752 Villars-sur-Glâne 1
Tél. 026/409 72 10 ■ Fax 026/409 72 14
Service: Tél. 026/409 72 17 ■ Fax 026/409 72 19

Vaillant A/S

Drejergangen 3 A ■ DK-2690 Karlslunde ■ telefon: 46 16 02 00
telefax: 46 16 02 20 ■ e-mail: salg@vaillant.dk ■ www.vaillant.dk

Vaillant Gesellschaft mbH

Forchheimergasse 7 ■ A-1231 Wien ■ Telefon 01/863 60-0
Telefax 01/863 60-590 ■ www.vaillant.at ■ info@vaillant.at

Vaillant GmbH

Berghäuser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Telefon 0 21 91/ 18-0
Telefax 0 21 91/ 18-28 10 ■ www.vaillant.de ■ info@vaillant.de